Porównanie tłumaczeń Psalmów 83:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo oto burzą się Twoi wrogowie I podnoszą głowę ci, którzy Cię nienawidzą.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo oto burzą się Twoi wrogowie, Głowę podnoszą ci, którzy Cię nienawidzą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przeciwko twemu ludowi knują spisek i naradzali się przeciw tym, których ochraniasz; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo się oto nieprzyjaciele twoi burzą, a ci, którzy cię w nienawiści mają, podnoszą głowę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo oto nieprzyjaciele twoi okrzyk uczynili, a którzy cię nienawidzą, wynieśli głowę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo oto burzą się Twoi wrogowie i podnoszą głowę ci, którzy Cię nienawidzą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo oto burzą się nieprzyjaciele twoi, A ci, którzy cię nienawidzą, podnoszą głowę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | bo burzą się Twoi nieprzyjaciele – ci, którzy Cię nienawidzą, podnoszą głowy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo oto buntują się Twoi wrogowie, ci, którzy Cię nienawidzą, podnoszą głowę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo oto burzą się Twoi wrogowie, a ci, którzy Cię nienawidzą, podnoszą głowę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Моя душа жадає і гине за господніми дворами, моє серце і моє тіло зраділо живим Богом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo oto Twoi wrogowie czynią wrzawę, a Twoi nieprzyjaciele podnoszą głowę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przeciw twemu ludowi chytrze prowadzą poufną rozmowę i spiskują przeciw tym, którzy są u ciebie ukryci. |

1. 1) Lub gra słów: Głowę wznoszą ci, co Ciebie nie znoszą : ּומְׂשַנְאֶיָך נָׂשְאּו (umesan’echa nase’u). [↑](#footnote-ref-2)